Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Józef, on właśnie był władcą\* ustanowionym nad ziemią (egipską). On był sprzedawcą\*\* (zboża) dla całego ludu ziemi, więc gdy bracia Józefa przyszli, jemu pokłonili się twarzami do ziemi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rządcą natomiast odpowiedzialnym za cały kraj był nie kto inny jak Józef. On dostarczał zboża wszystkim mieszkańcom kraju, więc gdy jego bracia przybyli, pokłonili się twarzami do ziemi właśnie jemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Józef był rządcą tej ziemi i to on sprzedawał *zboża* całej ludności tej ziemi. A gdy przyszli bracia Józefa, pokłonili mu się twarzą do ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Józef był przedniejszym rządcą w onej ziemi; onże sprzedawał zboża wszystkiemu ludowi ziemi. A gdy przyszli bracia Józefowi, kłaniali mu się twarzą do ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozef był książęciem w ziemi Egipskiej i podług wolej jego ludziom przedawano zboże. A gdy mu się pokłonili bracia jego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef sprawował władzę w kraju i on to sprzedawał zboże wszystkim mieszkańcom tego kraju. Bracia Józefa, przybywszy do niego, oddali mu pokłon, padając na twarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Józef był wielkorządcą w kraju. On to sprzedawał zboże całemu ludowi w kraju. A gdy przyszli bracia Józefa, oddali mu głęboki pokłon aż do ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Józef był rządcą kraju i to on sprzedawał zboże całemu ludowi w tym kraju. Kiedy więc bracia Józefa przybyli, pokłonili mu się do ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Józef miał władzę nad tym krajem. On też sprzedawał zboże wszystkim mieszkańcom tego kraju. Bracia Józefa przybyli do niego i pokłonili mu się twarzą do ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Józef sprawował wówczas władzę nad krajem; on to sprzedawał zboże całej ludności tego kraju. Bracia Józefa przyszli i pokłonili mu się, dotykając twarzą ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Josef był zarządcą nad krajem. On sprzedawał [zboże] ludowi całej ziemi. I przyszli bracia Josefa, i pokłonili mu się twarzami do ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йосиф же був володарем землі, він продавав всьому народові землі. Прийшовши ж, брати Йосифа поклонилися йому лицем до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś władcą w tym kraju był Josef; to on sprzedawał zboże całemu ludowi ziemi. Przybyli też bracia Josefa oraz pokłonili mu się twarzą ku ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Józef zarządzał krajem. To on sprzedawał całej ludności ziemi. Przeto bracia Józefa przybyli i złożyli mu głęboki pokłon twarzami do ziemi. |

1. 1) władcą, ׁשַּלִיט (szalit), por. <x>250 7:19</x>;<x>250 8:8</x>;<x>250 10:5</x>, <x>10 42:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: dostawcą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 37:7</x> [↑](#footnote-ref-4)